PRATHAM BOOKS

நிலை I

அதோ அம்மா!

Adho Amma!

Author: Asha Nehemiah
Illustrator: Kabini Amin
Translator: Anitha Ramkumar

“இதில எழுதியிருக்க எல்லாத்தையும் வாங்கிட்டு வாங்க. ஆணி, கயிறு, பூக்களும் வேணும். பாப்பாவையும் கூட்டிட்டுப் போங்க” என்றார் அம்மா. அசோக்கும் அப்பாவும் பாப்பாவை தூக்கிக்கொண்டு கடைத்தெருவுக்குக் கிளம்பினர்.

"Idhil ezhudhiyirukka ellaathaiyum vaangittu vaanga. Aani, kayiru, pookkalum venum. Paapaavaiyum kootittu ponga," endraar Amma. Ashokkum Appaavum paapaavai thookikkondu kadaiththeruvukku kilambinar.

“அம்மா!” என்று பாப்பா சுட்டிக்காட்டினாள்.

"Amma!" endru paapaa suttikaatinaal.

“இல்ல, பாப்பா! அது அம்மா இல்ல. அம்மாவுக்கு முடி நீளமா, கருப்பா இருக்குமே” என்று புன்னகைத்தார் அப்பா.

"Illa, paapaa! Adhu Amma illa.
Ammaakku mudi neelamaa, karuppa irukkumae?"
endru punnagaiththaar Appa.

“அம்மா!” என பாப்பா கை தட்டினாள்.
“இல்ல, பாப்பா! அது அம்மா இல்ல. அம்மாவுக்கு தாடி கிடையாதே” என்று சிரித்தார் அப்பா.

"Amma!" ena paapaa kai thattinaal.
"Illa, paapaa! Adhu Amma illa. Ammaavukku dhaadi kidaiyaathey," endru siriththaar Appa.

“அம்மா!” என்றாள் பாப்பா.
"Amma!" endraal paapaa.

“இல்ல பாப்பா. அது அம்மா இல்ல.
அம்மாவுக்கு இவங்களவிட வயசு ரொம்ப
கம்மி” என்று மறுபடியும் சிரித்தார் அப்பா.

"Illa, paapaa. Adhu Amma illa.
Ammaavukku ivangalavida vayasu romba kammi,"
endru marubadiyum siriththaar Appa.

அப்பாவும் அசோக்கும் அம்மா எழுதித் தந்த எல்லாவற்றையும் வாங்கி வந்தனர்.
அம்மா அதிலிருந்து ஆணிகள், கயிறு மற்றும் பூக்களை எடுத்துக்கொண்டார்.

Appaavum Ashokkum Amma aezhudhi thandha ellaavatraiyum vaangi vandhanar.
Amma adhilirundhu aanigal, kayiru mattrum pookkalai aeduthuk kondaar.

டக்க்டக்க்டப்பக்!

அம்மா என்ன செய்திருக்கிறார்
பாருங்கேளன்! பாப்பாவுக்காக ஒரு
தள்ளுவண்டி செய்திருக்கிறார்! எல்லோரும்
பூங்காவுக்குக் கிளம்பிவிட்டார்கள்.

TakTakDabak!
Amma enna seidhirukkiraar paarunggalaen!
Paapaavukkaaga oru thalluvandi seidhirukkiraar!
Elloorum poongaavukku kilambivittaargal.

“பாப்பா கடைத்தெருவுல பார்த்த எல்லோரையும் நீதான்னு நினைச்சுகிட்டா. ஏன்னு தெரியல” என்று அப்பா அம்மாவிடம் கூறினார். “ஏன்னா, நம்ம பாப்பா புத்திசாலி பாப்பா” என்றான் அசோக்.

"Paapaa kadaiththeruvulla paarththa ellooraiyum needhaannu ninaichutta. Yaennu theriyala," endru Appa Ammavidam koorinaar.
"Yaennaa, namma paapaa budhisaali paapaa," endraan Ashok.

அட! இப்போது சிரிப்பது யார்?
பாப்பாதான்.

Ada! Ippodhu sirippadhu yaar?
Paappaadhaan!

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: அதோ அம்மா is translated by Anitha Ramkumar . The © for this translation lies with Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'There's Amma!', by Asha Nehemiah . © Pratham Books , 2020. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

'Adho Amma' has been published on StoryWeaver by Pratham Books. www.prathambooks.org

Images Attributions:

Cover page: A baby playing with toys, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A family inside the house, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Shopping at the market, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Baby pointing at an old bearded man, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A baby pointing at an old woman, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Amma talks to Appa, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Amma pulls the trolly, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Family at a park, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A happy baby, by Kabini Amin © Pratham Books, 2019. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

அதோ அம்மா
(Tamil)

அசோக்கும் அப்பாவும் பாப்பாவுடன் கடைத்தெருவிற்கு செல்கின்றனர். ஆனால் பாப்பாவுக்கு யாரைப் பார்த்தாலும் அம்மாவைப் போலவே தெரிகிறதே? ஏன்?

இந்த நிலை 1 புத்தகம் வாசிக்க துவங்குவதற்கு ஆர்வமாக இருக்கும் குழந்தைகளுக்கானது.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!